

Miriam Pupini

IL MONT CHE SI RIBALTE

Storiute piçule piçule par imparâ a rispjetâ la nature sparagnant energjie elettriche

IL MONDO SI CAPOVOLGE

Storia piccola piccola per imparare a rispettare la natura e risparmiare energia elettrica

SVET JE PADEL NA GLAVO

Zgodbica o spoštovanju narave in varčevanju električne energije



 **Banca di Cividale**
Gruppo Banca Popolare di Cividale

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

Miriam Pupini

IL MONT CHE SI RIBALTE

Storiute piçule piçule par imparâ a rispjetâ la nature sparagnant energjie elettriche

IL MONDO SI CAPOVOLGE

Storia piccola piccola per imparare a rispettare la natura e risparmiare energia elettrica

SVET JE PADEL NA GLAVO

Zgodbica o spoštovanju narave in varčevanju električne energije



 **Banca di Cividale**
Gruppo Banca Popolare di Cividale

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

Cu la poie di
Con il patrocinio di
S pokroviteljstvom



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia

Tescj e disens:
Testi e disegni:
Besedilo in slike:
Miriam Pupini

Traduzion par sloven:
Traduzione in sloveno:
Prevod v slovenščino:
Nika Simoniti Jenko

© 2012
Societât Filologjiche Furlane
Societâ Filologica Friulana
«Graziadio Isaia Ascoli»
Vie Manin, 18
33100 Udin

Tel. 0432 501598
Fax 0432 511766

www.filologicafriulana.it
info@filologicafriulana.it

ISBN 978-88-7636-158-6



La mariutine Mariute e torne a jessi protagoniste di une gnove aventure in chest secont volumut cu la intitule *Il mont che si ribalte* e e mande un gnûf messaç sul sparagn.

Se tal prin libri Mariute e à imparât il valôr di sparagnâ bêçs cirint di no strassâ, in chest secont libri la nestre simpatiche amie mariutine e capis che la energjie electriche e je une vore impuartant. Produci energjie al coste, sedi in tiermins economics che ambientâi, duncje al è impuartant sparagnâle! Ancje voaltris fruts, cu lis piçulis azions di ogni di – come distudâ la lûs cuant che o vais fûr di une stanzie – o podês judâ a no strassâ energjie e duncje a sparagnâle!

La Bancje di Cividât, di simpri impegnade te promozion tra lis gnovis gjenerazions de Zornade mondiâl dal sparagn, e propon cun chest gnûf librut un sparagn difarent: chel energjetic e chel dal consum de nature.

Ancje in chest volum *Il mont che si ribalte* a son stadis dopradis lis lenghis dal nestri teritori – il furlan, il talian e il sloven – par favorî la cognossince tra i popui che di simpri a son a stâ te nestre regjon, in grazie de colaborazion cu la Societât Filologjiche Furlane che e à rincurât i aspiets editoriâi di chestre publicazion.

Ai piçui letôrs, buine leture e bon sparagn!

La coccinella Mariute ritorna protagonista di una nuova avventura in questo secondo volumetto intitolato *Il mont che si ribalte* e lancia un nuovo messaggio sul risparmio.

Se nel primo libro Mariute ha imparato il valore del risparmio di denaro evitando gli sprechi, in questo secondo libro la nostra simpatica amica coccinella scopre che l'energia elettrica è un bene importante. Produrre energia costa, sia in termini economici che ambientali, e quindi è importante risparmiarla! Anche voi bambini con i piccoli gesti di tutti i giorni – come chiudere la luce quando uscite da una stanza – potete contribuire a non sprecare energia e quindi a risparmiarla!

Banca di Cividale, da sempre impegnata nella promozione tra le nuove generazioni della Giornata mondiale del risparmio, propone con questo nuovo libretto un altro tipo di risparmio: quello energetico e quello del consumo della natura.

Anche in questo volume *Il mont che si ribalte*, sono state utilizzate le lingue del nostro territorio – il friulano, l'italiano e lo sloveno – per favorire la conoscenza tra i popoli che da sempre abitano la nostra regione, grazie alla collaborazione della Società Filologica Friulana che ha curato gli aspetti editoriali di questa pubblicazione.

Ai piccoli lettori, buona lettura e buon risparmio!

V drugi knjižici z naslovom *Svet je padel na glavo* je pikapolonica Marjuta ponovno glavna junakinja nove dogodivščine, ki daje tudi novo sporočilo o varčevanju.

Če se je v prvi knjižici Marjuta naučila, kako je pomembno z denarjem varčevati in se izogibati zapravljanju, bo simpatična pikapolonica sedaj spoznala, da je električna energija prav tako dragocena. Proizvajanje energije stane, bodisi iz ekonomskega, bodisi iz okoljevarstvenega vidika, zato je treba z njo varčevati! Tudi vi otroci lahko pri vsakodnevnih pravih pripomorete k varčevanju energije, na primer z zapiranjem luči, ko izstopite iz sobe!

Čedajska banka, ki se od vedno ukvarja s promocijo *Svetovnega dneva varčevanja* med mlajšo generacijo, ponuja s pričujočo knjižico novo obliko varčevanja: energije in narave.

Tudi knjižica *Svet je padel na glavo* je napisana v jezikih našega območja – furlanskem, italijanskem in slovenskem – z namenom, da spodbuja vzajemno spoznavanje med kulturami, ki so od vedno prisotne v naši deželi; zahvala za to gre Furlanskemu filološkemu društvu, ki je publikacijo uredilo.

Malim bralcem želim dobro branje in dobro varčevanje!





Finalmentri a son rivadis lis vacancis di Istât e Mariute e vûl scomençâlis lant a nadâ. Il soreli lusint al clame la canaie sul ôr de aghe...
Mariute e sa ben che inte aghe a son i crots e che e à di stâ une vore atente parcè che a puedin mangjâle.

Finalmente sono arrivate le vacanze estive e Mariute le vuole cominciare andando a nuotare. Il sole lucente chiama i bambini sul bordo dell'acqua...
Mariute sa bene che nell'acqua ci sono le rane e che deve stare molto attenta perché loro la possono mangiare.

Končno so tu poletne počitnice. Marjuta se za začetek odpravi na kopanje. Bleščéče sonce vabi otroke k vodi...
Marjuta dobro ve, da so v vodi žabe in da mora biti zelo previdna, saj jo lahko pojéjo.

Ma ce sucedial? La aghe e je sparide
e i crots a son che a vaiucin poiâts sui claps dal riul sut.

“Orpo! - e dîs intant che si svicine cun prudence -
indulà ise la aghe?”

Il crot plui grues le cjale cun chei doi voglons zâi
e i rispuint cuntun suspîr: “I oms le àn robade.”

“Robade?!” e domande la picinine, dismenteantsi
che e veve pôre che chei li le mangjassin.

Ma cosa succede? L'acqua è scomparsa e le rane
stanno piangendo appoggiate sui sassi del ruscello asciutto.
“Accipicchia - dice, avvicinandosi con prudenza - dov'è l'acqua?”
Il ranocchio più grande la guarda con quei due occhioni gialli
e le risponde con un sospiro: “Gli uomini l'hanno rubata”
“Rubata?” chiede la piccolina, dimenticandosi
della paura di essere mangiata.

Kaj pa se dogaja? Voda je izginila, žabe pa jokaje ždijo
na kamnih presušenega potoka.

»Ojoj - zavzdihne in se previdno približa -,
kam je izginila voda?«


Največji žabec jo pogleda z rumenimi očmi
in ji vzdihaje odgovori: »Ljudje so jo ukradli«

»Ukradli?« vpraša deklica, ki je medtem pozabila,
da bi jo žabe lahko pojedle.









“Sì, propit cussì. Le àn sierade dentri intun grant cjadin
par fâ energjie eletriche e impiâ plui lusôrs!”
al dîs un svuarbecjavai che al jere li dongje.

“Sì, proprio così. L’hanno chiusa dentro un grande catino
per produrre energia elettrica ed accendere più luci!”
aggiunge una libellula.

»Da, točno tako. Zaprli so jo v veliko zajetje,
da bi ustvarjali električno energijo in prižigali
še več luči!«, doda kačji pastir.

Mariute no capìs e par chest e vûl savênt di plui.
E va dal nono e chel i dîs che i oms
no àn mai avonde energjie par vie
che a àn motôrs e imprescj di fâ lâ indevant.
Mariute no je dacuardi, e vûl lâ a nadâ
e no capìs parcè che i àn cjolte la aghe.

Mariute non capisce e pertanto vuole saperne di
più. Va dal nonno che le racconta che gli uomini
non ne hanno mai abbastanza, di energia,
in quanto hanno motori e attrezzi da far
funzionare. Mariute non è d'accordo,
lei vuole andare a nuotare
e non capisce perché le abbiano tolto l'acqua.

Marjuta ne razume in želi zadevo poglobiti.
Odide do dedka, ki ji pojasni, da ljudem
pridobljena energija nikoli ne zadošča,
ker morajo zagotavljati
delovanje motorjev in orodja.
Marjuta se ne strinja, saj bi rada plavala,
in ne razume, zakaj so ji odvzeli vodo.









Svole che ti svolè, e va viers il boscut,
ma no rive plui a cjatâlu.
Indulà che prime a jerin arbui e rosis,
cumò al è un grant plaçâl plen di machinis,
une strade lungje e nere come un madrac.

Vola, vola e va verso il boschetto,
ma non riesce più a trovarlo.
Dove prima c'erano alberi e fiori,
ora c'è un grande spiazzo pieno di macchine,
una strada lunga e nera come un serpente.

Leti, leti in se napoti proti gozdu,
ki pa ga nikakor ne uspe najti.
Tam, kjer so nekoč rasla drevesa,
stojita danes velik prostor, napolnjen z avtomobili,
ter dolga in črna cesta, ki se vije kot kača.

Sul ôr de place
un gri al câr la sô biele,
ma cence fortune...
"Ce valial cjantâ - al dîs -
se nissun no mi scolte?"
Mariute no sa ce rispuindi e,
par consolâlu, lu invade a lâi daûr.

Sul ciglio della piazza
un grillo cerca la sua amata,
ma senza fortuna...
"A cosa serve cantare - dice -
se nessuno mi ascolta?"
Mariute non sa cosa rispondere
e per consolarlo lo invita a seguirla.

Na robu trga čriček
zaman išče svojo ljubljeno...
»Le kaj bi pel - pravi -,
ko pa me nihče ne posluša?«
Marjuta mu ne zna odgovoriti
in ga v tolažbo povabi s seboj.





Saltuçant e svoletant,
chei doi a rivin là che une volte
al jere un biel prât plen di jerbe verde,
là che si podevin fâ tombulis
e corsis cence fin.

“Ce dal diaul sono chês alì?”
al proteste il gri. E Mariute:
“Vacjis a passon.”

No, nancje li no si podeve stâ a zuiâ,
tant plui che da pît dal prât a vevin fat sù
un stalon grandonon.

“Anìn, anìn vie, che mi si strenç
il cûr” al dîs il gri.

“O ven cun voaltris” al dîs un zupet
dut vert che al jere scuindût te jerbe.

Saltellando e svolazzando,
i due arrivano laddove un tempo
c’era un bel prato pieno di erba verde,
dove fare capriole e corse senza fine.

“Che accidenti sono quelle lì?”
protesta il grillo e Mariute:

“Mucche al pascolo...”

No, nemmeno li si poteva rimanere
a giocare. Per di più in fondo
avevano costruito una grande stalla.

“Andiamo, andiamo via che mi si stringe
il cuore” dice il grillo.

“Vengo con voi” dice, guardando fra l’erba
una cavalletta tutta verde.





Skakajoč in leteč prispeta
na kraj, kjer se je nekoč
razprostiral zelen travnik
in kjer sta prevračala kozolce
ter tekala v nedogled.
»Kaj za vruga je tisto?«,
se potoži čriček Marjuti:
»Krave na paši...«
Ne, tudi tu se ne moreta igrati.
Poleg tega so na koncu travnika
ljudje zgradili velik hlev.
»Pojdiva, pojdiva stran,
ker se mi trga srce«,
potarna čriček.
»Z vama pridem«,
iz trave pokuka in se oglasi
zelen kobilica.





Cussì i trê amîs a van ator a cirî il puest just par scomençâ lis lôr vacancis.

Biel che a cirin, a incuintrin la sghirate che ur ordene di fermâsi. "Plui in là - ur dîs - a son daûr a seâ i morârs di lunc il fossâl par vie che a àn di slargjâ il cjamp."

"Ma sono diventâts ducj mats?!"
e dîs fûr Mariute un pôc stiçade.

Così i tre amici vanno in cerca di un luogo ideale per iniziare le loro vacanze.

Mentre cercano, incontrano uno scoiattolo che ordina loro di fermarsi.

"Più in là stanno tagliando i gelsi lungo il fosso per allargare il campo".

"Ma sono diventati tutti matti?!"
dice Mariute un po' adirata.

Tako se trije prijatelji odpravijo iskati idealen kraj, kjer bi lahko začeli počitnice. Medtem ko ga iščejo, srečajo veverico, ki jim veli, naj se ustavijo. »Tam naprej vzdolž kanala sekajo murve, da bi razširili njivo«.

»Kaj se je čisto vsem zmešalo?«, jezno vpraša Marjuta.

Intant e ven gnot. I trê a àn zirât dut il di
cence cjatâ un puestut cuiet par podê zuiâ.
Biel che si svicinin ae citât, a viodin
dut un sflandôr di lûs: cjasis e stradis a son dutis
lusorosis di cetantis lampadinis.
“Indulà sono lis stelis? E la lune?” si domandin.
Ta chel sflandôr no si viodin propit par nuie
e Mariute si domande se dut chest
al à une reson di jessi.

Intanto viene buio. I tre hanno girato
tutto il giorno senza trovare un posticino quieto
in cui giocare. Mentre si avvicinano alla città
vedono una gran luce: case e strade sono tutte
illuminate da tante lampadine.
“Dove sono le stelle? E la luna?” si chiedono.
Con quella luce non si vedono proprio per niente
e Mariute si chiede se tutto questo è giusto.

Medtem se zvečeri. Trije prijatelji so bili
na poti ves dan, ne da bi našli miren kraj,
kjer bi se lahko igrali. Ko se približujejo mestu,
zagledajo veliko svetlobo: hiše in ceste
so osvetljene s številnimi žarnicami.
»Kje so zvezde? Kaj pa luna?«, se sprašujejo.
V tako močni svetlobi jih je nemogoče videti.
Marjuta se sprašuje, ali je tako prav.





Il gri, il zupet e Mariute
a van dal nono par fâsi dî il parcè.
Sot de culine il cidinôr de sere
al rinfrancje lis trê creaturis,
tant che il gri al scomence a cjantâ.
Mariute e cjale il cîl plen di stelutis
che a sbusin il volt scûr.
Il nono al conte che ogni comoditât
e à un presi, e che la energjie eletriche
e jude a vivi miôr di une bande
e a stâ piês di chê altre.
Mariute lu scolte e e pense
che dal sigûr doman cualchidun
si inacuarzarà che lis robis cussì
no van ben par nuie.

Il grillo, la cavalletta e Mariute
vanno dal nonno
a farsi spiegare il perché.
Sotto la collina il silenzio della sera
rincuora le tre creature,
tant'è che il grillo inizia a cantare.
Mariute guarda il cielo pieno di stelline
che punteggiano il buio.
Il nonno racconta che ogni comodità
ha un prezzo, e che l'energia elettrica,
se da un lato aiuta a vivere meglio,
dall'altro richiede delle rinunce!
Mariute lo ascolta e pensa
che certamente domani qualcuno
si accorgerà che così proprio
non va bene.





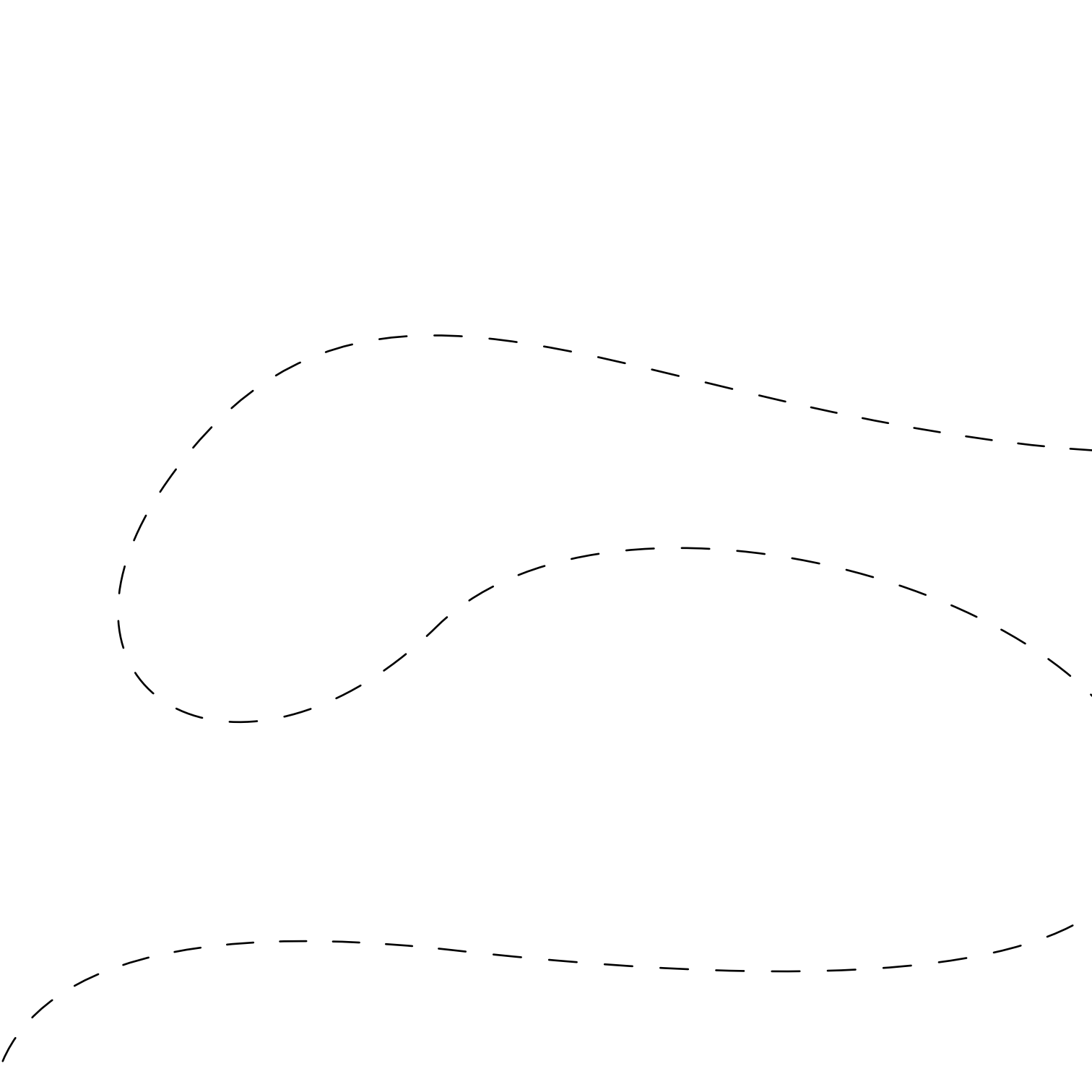
Črček, kobilica in Marjuta
se odpravijo do dedka,
da bi jim pojasnil,
kar so videli.

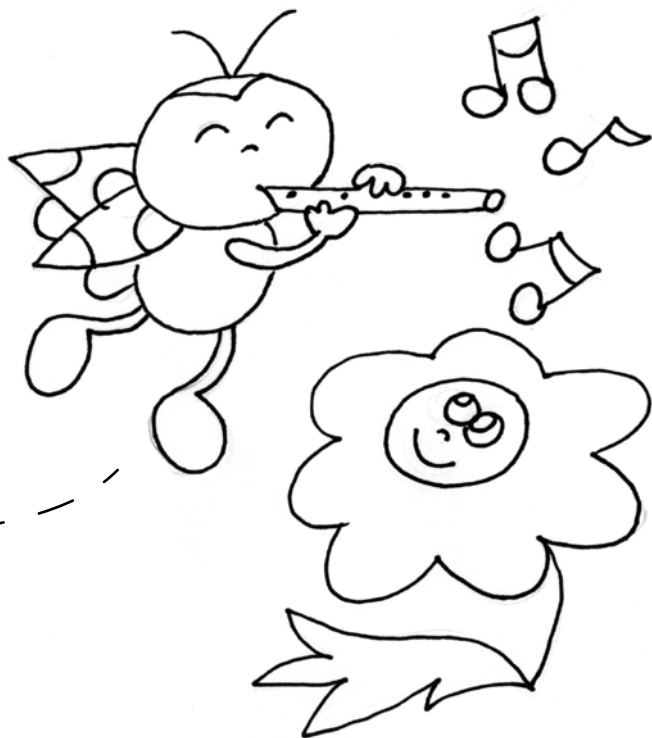
Pod gričem tišina noči
nudi uteho trem bitjem.
Črček zapoje.

Marjuta zre v nebo
polno zvezdic,
ki so kot točke posejane
po temnem nebu.

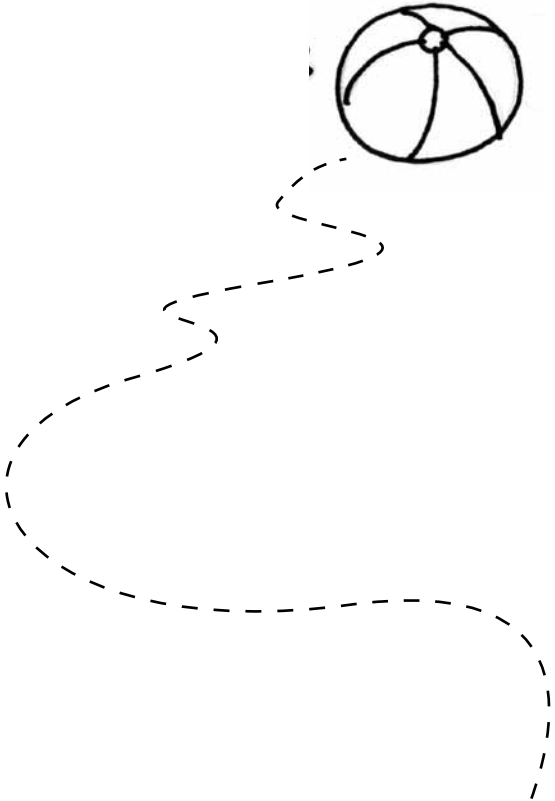
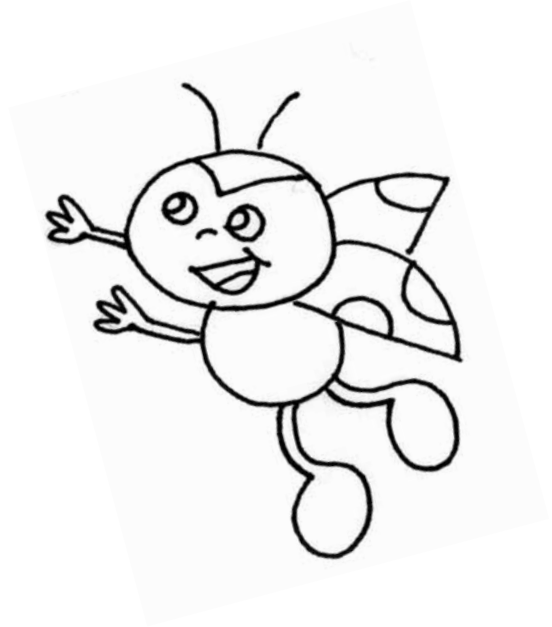
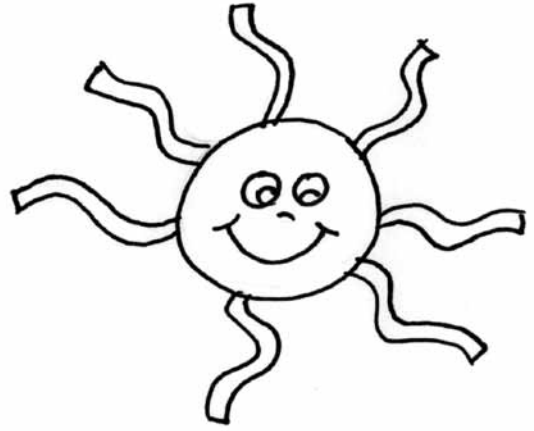
Dedek jim pojasni,
da vsako razkošje
terja svojo ceno
in da električna energija
resda prispeva
k boljšemu življenju,
obenem pa zahteva
tudi odrekanje!

Marjuta ga posluša in si misli,
da bo nekega dne gotovo
kdo spoznal, da tako
ne gre naprej.





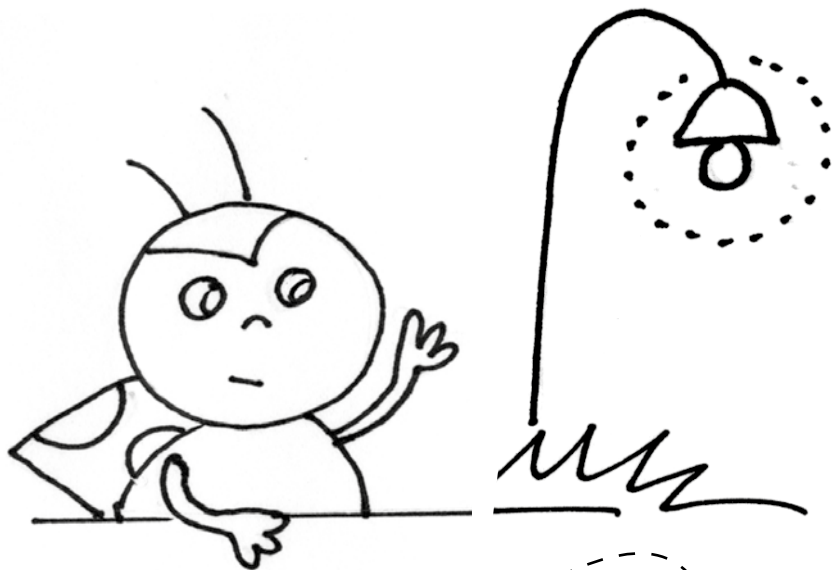
ZUIN CUN MARIUTE
GIOCHIAMO CON MARIUTE
IGRAJMO SE Z MARJUTO



Mariute e scuvierç che il so mont al è gambiât. Parcè?
Dutis lis robis gnovis che Mariute e cjate tal puest di jerbe e rosis a costin energjie. Parcè?
Lis comoditâts ur fasin gole a ducj, ma Mariute no je dacuardi. Parcè?
Sâstu ce che e je une dighe? E une centrâl idroelettriche?
Cognossistu un altri mût par produci energjie, cence fâi dam ae nature?
Ce puedistu fâ par sparagnâ energjie eletriche?

Mariute scopre che il suo mondo è cambiato. Perché?
Ogni cambiamento che Mariute trova al posto di erba e fiori costa energia. Perché?
Le comodità fanno piacere a tutti, ma Mariute non è d'accordo. Perché?
Sai che cos'è una diga? E una centrale idroelettrica?
Conosci un altro modo per produrre energia senza fare danni alla natura?
Cosa puoi fare per risparmiare energia elettrica?

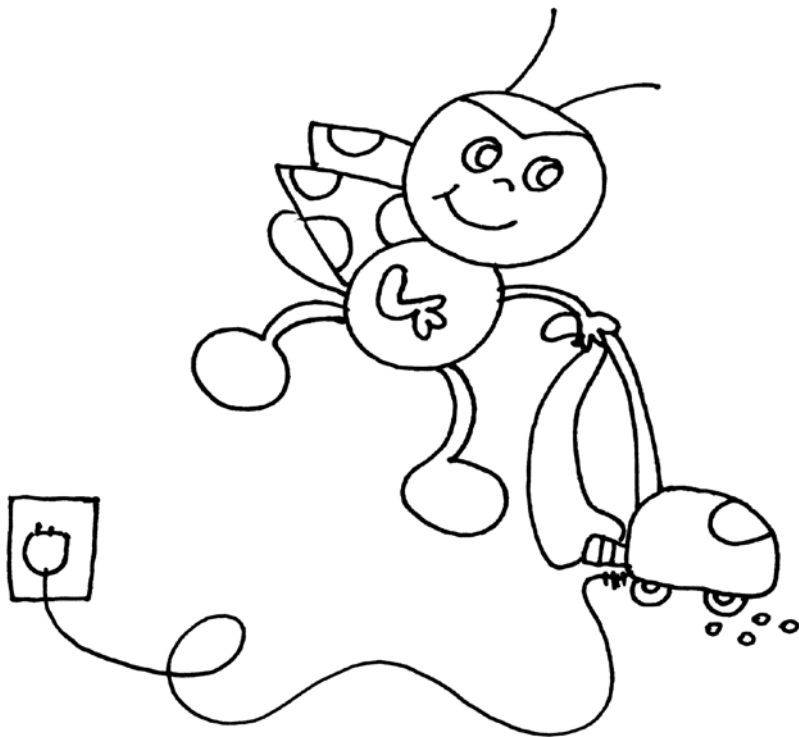
Marjuta ugotovi, da se je njen svet spremenil. Zakaj?
Vsaka sprememba, ki jo Marjuta najde namesto trave in cvetlic, zahteva energijo. Zakaj?
Vsi imamo radi udobje, Marjuta pa se s tem ne strinja. Zakaj?
Veš kaj je jez? Ali gre za hidroelektrarno?
Poznaš druge načine proizvodnje električne energije, ki ne škodujejo okolju?
Kaj lahko narediš za varčevanje z električno energijo?



CJALE BEN I DISENS E PEURE DOME CHEI
CHE SEONTTE A CONTIN UNE ROBE JUSTE.

GUARDA BENE I DISEGNI E COLORA
SOLAMENTE QUELLI CHE SECONDO TE
RACCONTANO UNA COSA GIUSTA.

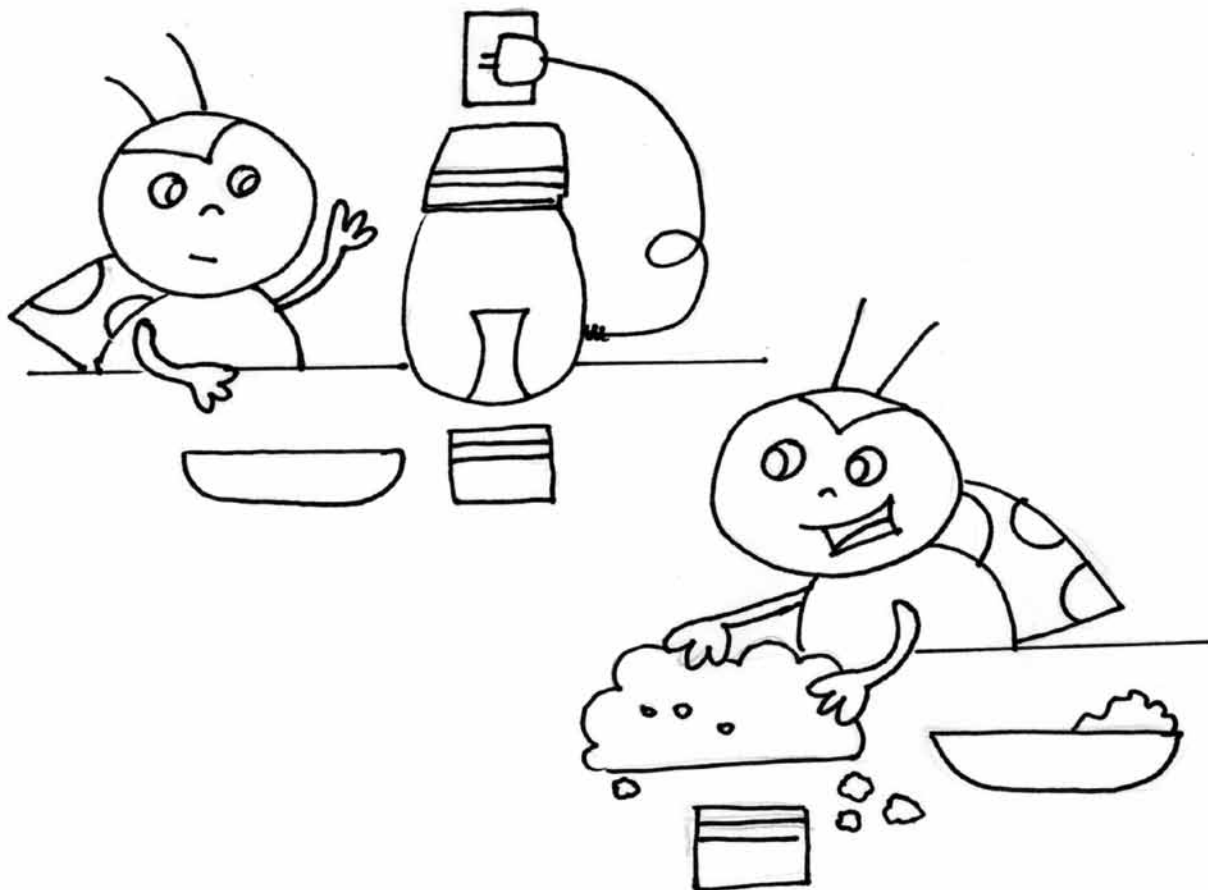
DOBRO SI OGLEJ RESBE IN POBARVAJ
SAMO TISTE, KI IMAJO PO TVOJEM MNENJU
POZITIVNO SPOROČILO.



Mariute cul supepolvar.
Mariute cu la scove.

Mariute con l'aspirapolvere.
Mariute con la scopa.

Marjuta s sesalnikom za prah.
Marjuta z metlo.



Mariute cul masanin eletric.

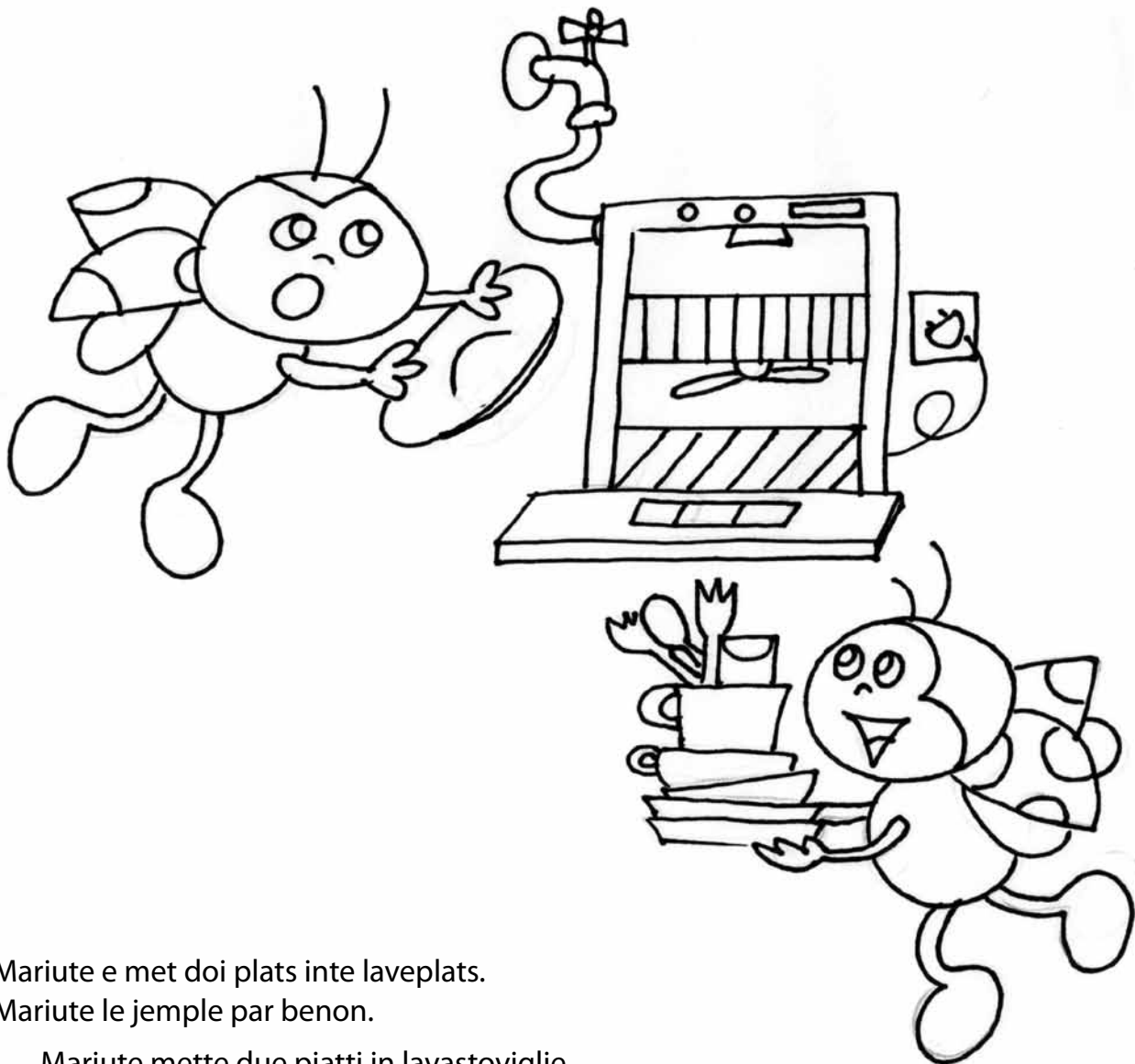
Mariute e fâs sù cu lis mans.

Mariute con il frullatore.

Mariute impasta con le mani.

Marjuta z mešalcem.

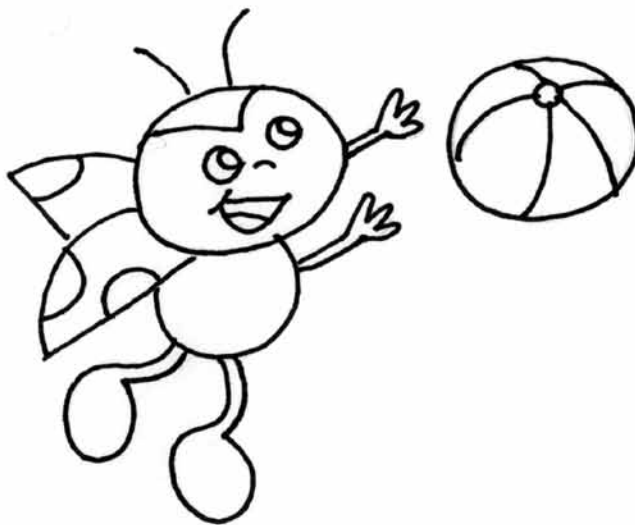
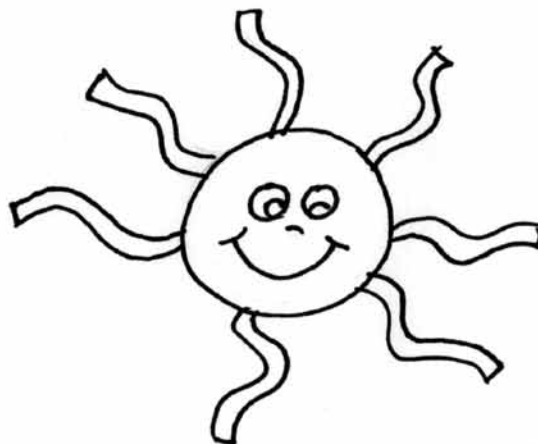
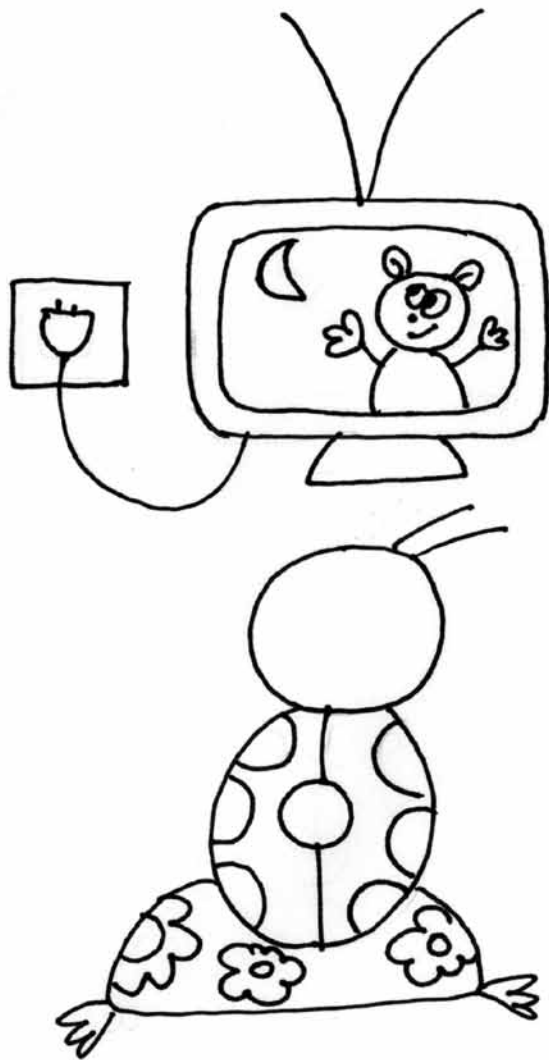
Marjuta z rokami mesi testo.



Mariute e met doi plats inte laveplats.
Mariute le jemple par benon.

Mariute mette due piatti in lavastoviglie.
Mariute la riempie per bene.

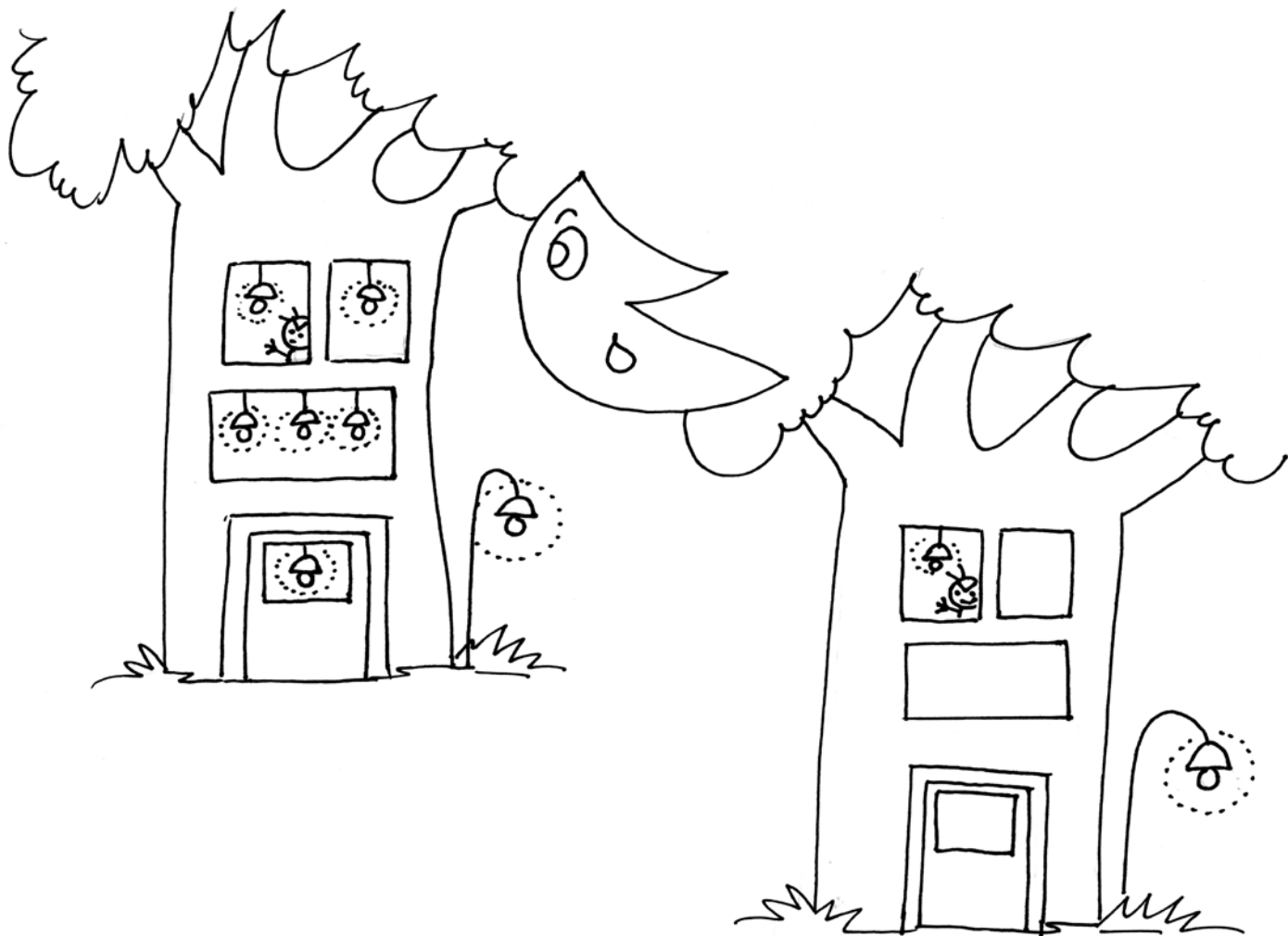
Marjuta postavi dva krožnika v pomivalni stroj.
Marjuta do konca napolni pomivalni stroj.



Mariute e cjale la television.
Mariute e zuie cu la bale.

Mariute guarda la televisione.
Mariute gioca con la palla.

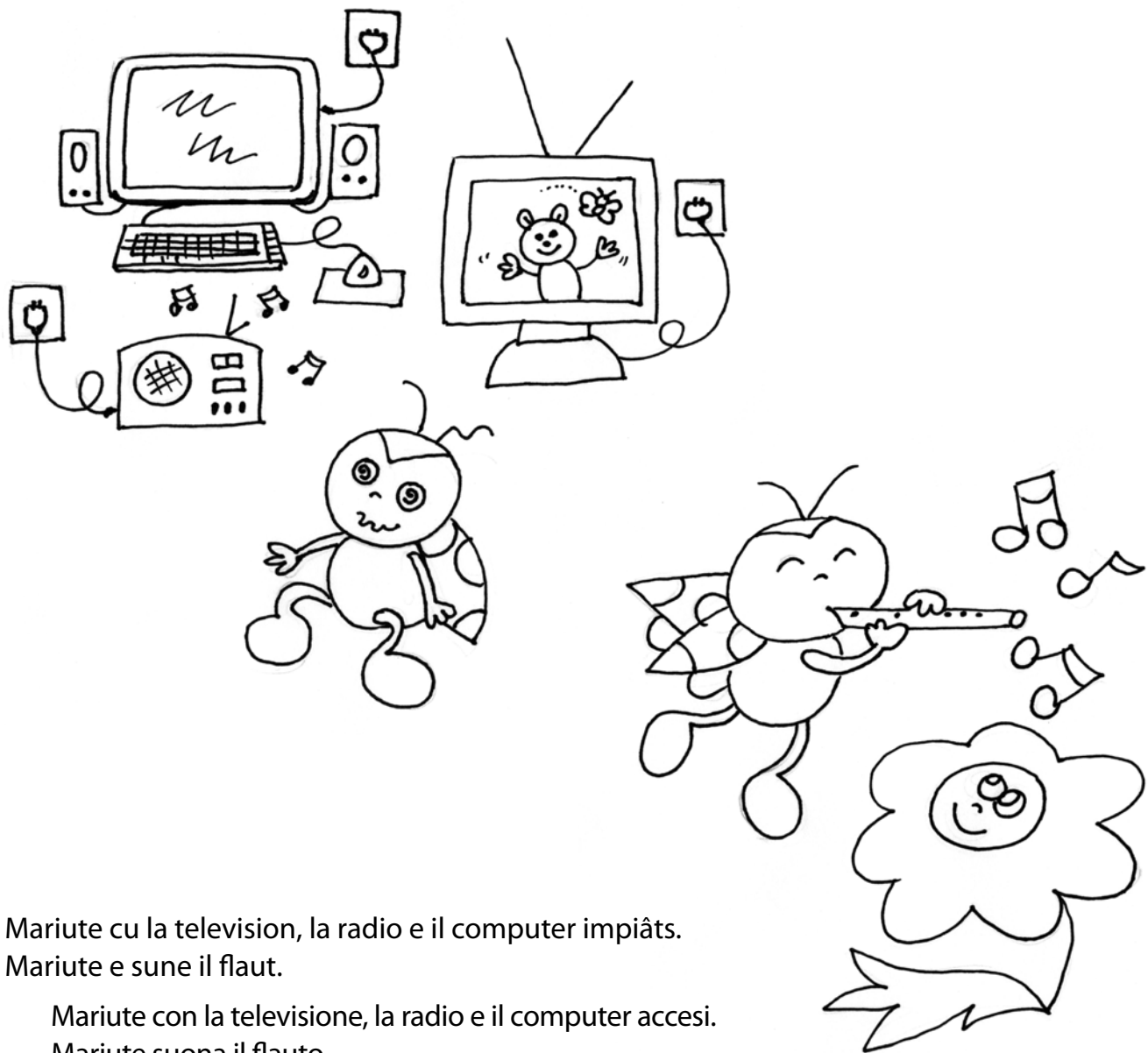
Marjuta gleda televizijo.
Marjuta se igra z žogo.



Mariute e impie lis lûs di dute la cjase.
Mariute lis impie dome intune stanzie.

Mariute accende tutte le luci di casa.
Mariute accende la luce solo in una stanza.

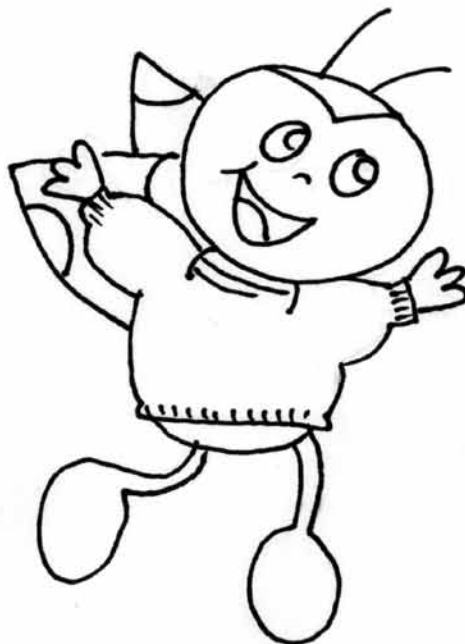
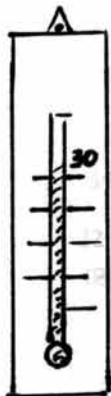
Marjuta prižge vse luči v hiši.
Marjuta prižge luč samo v eni sobi.



Mariute cu la television, la radio e il computer impiâts.
Mariute e sune il flaut.

Mariute con la televisione, la radio e il computer accesi.
Mariute suona il flauto.

Marjuta s prižgano televizijo, radijem in računalnikom.
Marjuta igra na flavto.



Mariute in cjamesin cul riscjaldament a 30°.
Mariute cu la maie a 18°.

Mariute in canottiera con il riscaldamento a 30°.
Mariute con la maglia e il riscaldamento a 18°.

Marjuta v spodnji majici pri gretju na 30°.
Marjuta v majici in pri gretju na 18°.

Finît di stampâ tal mês di otubar dal 2012
Finito di stampare nel mese di ottobre 2012
Zaključeni tisk v oktobru 2012

Juliagraf - Premariacco

